

SESSION | formation continue universitaire

La traduction scientifique et technique

(anglais-français)

SESSION 1 > 18 et 25 novembre 2016

SESSION 2 > 12 et 19 mai 2017

formation en cours d'emploi





Présentation

Cette formation s'appuie sur des textes et des exemples concrets pour présenter les principaux aspects de la traduction scientifique et technique anglais-français. Elle est destinée à des personnes souhaitant améliorer leur pratique dans ce domaine ou s'y engager d'un bon pied. Outre des conseils précis pour gérer les difficultés propres à la traduction de textes spécialisés, cette formation propose une réflexion sur la méthodologie et sur les recherches documentaires et terminologiques.

Objectifs et compétences

- Acquérir la capacité de procéder à une analyse préalable du texte à traduire pour déterminer ses difficultés et les ressources à mobiliser.
- Savoir gérer les aspects non linguistiques des textes techniques et scientifiques (grandeurs physiques, unités de mesure, concentrations, calculs d'erreur...).
- Rédiger dans une langue concise et précise, et maîtriser les effets rhétoriques propres au discours scientifique.
- Pouvoir envisager plusieurs méthodes de travail, adaptées aux divers types de textes.

Public

Traducteurs professionnels souhaitant améliorer leur pratique de la traduction des textes scientifiques ou techniques ou s'appropriant à travailler dans ce domaine.

Direction

Mathilde Fontanet, maître d'enseignement et de recherche, Département de traduction, Faculté de traduction et d'interprétation, Université de Genève



Programme

Le programme se répartit sur deux journées de 6 heures chacune.

Jour 1 | Matin

- Typologie des textes techniques et scientifiques
- Le style technique /scientifique
- Critères de qualité

Vendredi 18 novembre 2016 | 9h15-12h30

Vendredi 12 mai 2017 | 9h15-12h30

Jour 1 | Après-midi

- Nombres, unités et grandeurs physiques
- Rapports et concentrations
- Notions de statistiques, d'exactitude et d'erreur

Vendredi 18 novembre 2016 | 13h30-16h45

Vendredi 12 mai 2017 | 13h30-16h45

Jour 2 | Matin

- Recherche terminologie
- Recherche documentaire
- Exploitation des éléments présents dans le document à traduire

Vendredi 25 novembre 2016 | 9h15-12h30

Vendredi 19 mai 2017 | 9h15-12h30

Jour 2 | Après-midi

- Méthodologie
- Gestion des difficultés

Vendredi 25 novembre 2016 | 13h30-16h45

Vendredi 19 mai 2017 | 13h30-16h45

Renseignements pratiques

Inscription

Inscription en ligne (ou pdf à télécharger) avant le **28 octobre 2016** pour la **session 1** et le **28 avril 2017** pour la **session 2** sur www.unige.ch/formcont/traductionsscientifique

Le nombre de participants est limité à 15.

Finance de participation

CHF 600.- pour le programme complet

A verser dès réception de la confirmation d'inscription

Attestation

Une attestation de participation sera délivrée sur demande aux personnes ayant suivi la formation.

Lieu

Faculté de traduction et d'interprétation

Université de Genève – Uni Mail

40 bd du Pont-d'Arve – 1205 Genève

Tram 15 ou parking sur place

Langue de travail

Les sessions se tiendront en français. Les textes à traduire présentés à titre d'exemple seront des originaux anglais.

Informations générales

Sandra Lancoud

Faculté de traduction et d'interprétation – Université de Genève

40 bd du Pont-d'Arve – 1211 Genève 4

Tél: +41 (0)22 379 98 92 | Fax: +41 (0)22 379 92 50

sandra.lancoud@unige.ch

www.unige.ch/formcont/traductionsscientifique